θάλασσα thalassa : mer

- Mc 1:16 Καὶ παράγων **παρὰ** τὴν **θάλασσαν** τῆς Γαλιλαίας εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος ἀμφιβállοντας **ἐν** τῇ **θαλάσση**· ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς.
- Mc 1:16 Et passant **au bord de la mer de Galilée**, il a vu Shim'ôn et Andréas le frère de Shim'ôn jetant (l'épervier) **dans la mer** car ils étaient pêcheurs.
- Mc 2:13 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν **παρὰ** τὴν **θάλασσαν**· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς.
- Mc 2:13 Et il est sorti de nouveau **au bord de la mer** et toute la foule venait auprès de lui et il les enseignait.
- Mc 3: 7 Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν **πρὸς** τὴν **θάλασσαν**, καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας [ἠκολούθησεν]· καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας
- Mc 3: 7 Et Yeshou'a avec ses appreneurs s'est retiré **près de la mer** et [l'a suivi] une nombreuse multitude de la Galilée et de la Judée
- Mc 3: 8 et de Jérusalem et de l'Idumée et de l'autre-rive du Jourdain et des alentours de Tyr et de Sidon ; une multitude nombreuse ayant entendu tout ce qu'il faisait est venue auprès de lui.
- Mc 4: 1 Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν **παρὰ** τὴν **θάλασσαν**· καὶ συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὄχλος πλείστος, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι ἐν τῇ **θαλάσση**, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος **πρὸς** τὴν **θάλασσαν** ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν.
- Mc 4: 1 Et de nouveau il a commencé à enseigner **au bord de la mer** et s'assemble auprès de lui une foule très nombreuse si bien que lui étant monté dans une barque s'est assis° en **mer** et que toute la foule se trouvait **près de la mer** sur la terre.
- Mc 4:39 καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ **ἀνέμῳ** καὶ εἶπεν τῇ **θαλάσση**, Σιώπα, πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.
- Mc 4:40 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί δειλοὶ ἐστε; οὐπω ἔχετε πίστιν;
- Mc 4:41 καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ ὁ **ἄνεμος** καὶ ἡ **θάλασσα** ὑπακούει αὐτῷ;
- Mc 4:39 Et ayant été réveillé il a rabroué le **vent** et a dit à la **mer** : Tais-toi ! Sois muselée ! Et le vent s'est apaisé et il est advenu un grand calme.
- Mc 4:40 Et il leur a dit : Pourquoi êtes-vous aussi peureux ? N'avez-vous pas de foi encore ?
- Mc 4:41 Et ils l'ont craint d'une grande crainte et ils se disaient les uns aux autres : Qui donc est celui-ci que lui obéissent et le **vent** et la **mer** ?

Mc 5: 1 Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν.

Mc 5: 1 Et ils sont venus vers l'autre-rive de la mer dans le pays des Geraséniens

Mc 5:13 καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς.
καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους,
καὶ ὤρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν,
ὡς δισχίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσῃ.

Mc 5:12 Et ils l'ont supplié en disant :
Fais-nous aller dans les porcs afin que nous entrions en eux.

Mc 5:13 Et il leur a permis.
Et étant sortis les souffles les impurs sont entrés dans les porcs
et le troupeau s'est lancé du haut du précipice dans la mer
et deux mille environ se sont étouffés dans la mer.

Mc 5:21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ [ἐν τῷ πλοίῳ] πάλιν εἰς τὸ πέραν
συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν.

Mc 5:21 Et comme Yeshou'a avait fait de nouveau la traversée ¹ vers l'autre-rive,
une foule nombreuse s'est assemblée auprès de lui
et il se trouvait au bord de la mer.

Mc 6:47 καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης,
καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς.

Mc 6:48 καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν,
ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς,
περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς
ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης·
καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς.

Mc 6:49 οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα
ἔδοξαν ὅτι φάντασμα ἔστιν, καὶ ἀνέκραξαν

Mc 6:47 Et le soir étant advenu la barque se trouvait au milieu de la mer et lui seul à terre

Mc 6:48 Et, les voyant être torturés à ramer, car le vent était face à eux,
vers la quatrième veille de la nuit,
il vient auprès d'eux, marchant sur la mer, et il voulait les dépasser.

Mc 6:49 Eux, le voyant marcher sur la mer, ont cru que c'était un fantôme
et ils ont poussé des cris,

Mc 7:31 Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὀρίων Τύρου
ἦλθεν διὰ Σιδῶνος εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας
ἀνὰ μέσον τῶν ὀρίων Δεκαπόλεως.

Mc 7:31 Et, de nouveau, sortant hors du territoire / de la région de Tyr
il est venu, par Sidon, vers la mer de Galilée,
au milieu du territoire / de la région de la Décapole.

¹ Certains mss ont ici "dans la barque"

- Mc 9:42 Καὶ ὃς ἂν σκανδαλίση
 ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων [εἰς ἐμέ],
 καλόν ἐστὶν αὐτῷ μᾶλλον
 εἰ περικείται μύλος ὄνικος περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ
 καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν.
- Mc 9:42 Et quiconque fera tomber un seul de ces petits qui ont foi,
 il est beau {= bon} pour lui
 que plutôt une meule d'âne lui soit mise autour du cou et qu'il soit jeté dans la mer.
- Mc 11:23 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ,
 Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν,
 καὶ μὴ διακριθῆ ἓν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ πιστεύῃ ὅτι ὃ λαλεῖ γίνεται,
 ἔσται αὐτῷ.
- Mc 11:23 Amen, je dis à vous,
 quiconque dira à cette montagne soulève-toi et jette-toi dans la mer
 et ne doute pas dans son cœur, mais a foi que ce qu'il dit advienne,
 il (en) sera (ainsi) pour lui

κύμα kyma (°Mc) : vague

- Mc 4:37 καὶ γίνεται λαίλαψ μεγάλη ἀνέμου
 καὶ τὰ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον,
 ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον.
- Mc 4:37 Et advient un grand tourbillon de vent
 et les vagues se jetaient dans la barque au point que la barque se remplissait déjà.